

俄汉
汉俄

谚语手册

沈受君 韩晶石◆主编



黑龙江大学出版社



谚语手册

沈受君 韩晶石◆主编

图书在版编目(CIP)数据

俄汉汉俄谚语手册 / 沈受君, 韩晶石主编. -- 哈尔滨 : 黑龙江大学出版社, 2010. 12

ISBN 978 - 7 - 81129 - 334 - 0

I. ①俄… II. ①沈… ②韩… III. ①俄语 - 谚语 - 俄、汉 IV. ①H353.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 197891 号

- 书 名 俄汉汉俄谚语手册
著作责任者 沈受君 韩晶石 主编
出 版 人 李小娟
责任编辑 惠秀梅 付天松
出版发行 黑龙江大学出版社(哈尔滨市学府路 74 号 150080)
网 址 <http://www.hljupress.com>
电子信箱 hljupress@163.com
电 话 (0451)86608666
经 销 新华书店
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 787 × 1092 1/32
印 张 11.875
字 数 274 千
版 次 2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 334 - 0
定 价 29.80 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

前 言

早在 20 世纪五六十年代,我们都在从事俄语翻译工作。当遇到俄语谚语时,虽然按照词汇意义和语法结构可以理解和翻译,但要译得既简练又有韵味却非易事,而且有些谚语仅从词汇理解角度较难翻译,如: Заладила сорока Якова. 原意是“喜鹊喳喳叫个不停,令人讨厌”,有人译成“话说三遍淡如水”就比较确切;又如: На всякое чиханье не наздравствуешься, 原意是“不能每逢人打一个喷嚏都祝一次健康”,译成“闲言闲语,未可尽听”也较确切。虽然有些俄语谚语能从一些俄汉词典中查到,但一般都是作为例句列入某一词的条目中。可是俄语谚语少则四五个词,多则八九个词,而且各种词类都可能有,如名词、动词、形容词、副词、连接词、前置词、语气词等,究竟列入哪一种词类并无规律可循,查寻次序也很难把握:有的谚语在第一个词的条目中,如 Куй железо, пока горячо(趁热打铁),在 1956 年时代出版社出版的《俄华大辞典》中列在动词 ковать 之下;有的则在最后一个词的条目中,如 Попасть из дождя в воду(甫出龙潭,又入虎穴),在《俄华大辞典》中列在名词 вода 之下。因而,在查找时不得不一个一个词去找,而且在不同的词典中同一条俄语谚语列入不同的词条中。

关于汉语谚语的俄译,由于当时汉俄词典的数量极少,因此能查到的寥寥无几。由此想到,如有一本《俄汉—汉俄谚语手册》就方便多了,可以直接查出译文,起码可以提供一些译法上的参考。这样的一本手册必定会

受到广大俄语翻译和教育工作者以及俄语学习者的欢迎。因此,从五六十年代起,我们就注意在实际工作中收集和积累俄汉、汉俄谚语,并从相关杂志、书刊以及辞书中收集整理,同时也有选择地直接翻译了一些。

关于谚语,据《辞海》介绍:“谚语——熟语的一种。流传于民间的简练通俗而富有意义的语句,大多反映人民生活和斗争的经验。”而对熟语,《辞海》的解释是:“语言中定型的词组或句子,使用时一般不能任意改变其组织,包括成语、谚语、格言、歇后语等。”至于俄罗斯人民对谚语的理解,据叶芳来先生所编《俄汉谚语俗语词典》序中介绍:“根据俄语的各种著作,一般认为:谚语是形式上通常有韵律,内容上有形象、有教诫的简短的名句,而俗语则是约定俗成的,通常有形象、有寓意的,不是一个完整句子的习用语,它和谚语的区别在于它不是一个完整的句子。”但是,对此俄罗斯有的学者持不同观点,而且实际上有时谚语和俗语很难区别,因此,通常前苏联和俄罗斯的出版物都是将谚语和俗语一并列入。(见 М. А. Рыбникова, Русские пословицы и поговорки. Москва, Издательство Академии наук СССР, 1961.)至于我们对俗语的理解,据《辞海》介绍:“俗语——流行于民间的通俗语句,带有一定的方言性,指谚语、俚语及口头上常用的成语等”。从这里可以看出,中俄对俗语的理解完全不同,对此,我们不再做深入的探讨,仅作些介绍供大家参考。

考虑到如果编一本谚语俗语手册,则必然会容量很大,所以,我们还是决定编一本谚语手册。但是,在各种俄语、汉语辞书中,常有将谚语注为俗语或将俗语注为谚语的情况。因此,在本手册中也必然会列入一些俗语。此外,还有极少数常见的歇后语也一并列入,以供参考。

有些俄语谚语,其词面意义与汉语谚语完全相同,则直接列入。如:Время — деньги. (见 Народные пословицы и поговорки. Московский рабочий, 1961. ср. 7) 相应的汉语谚语为“时间就是金钱”。(见《谚语大全》,陕西旅游出版社,2006年,第208页。)因此,我们就直接分别列入俄汉和汉俄谚语词条中。有些俄语谚语,虽有含义相同的汉语谚语,但词面意义不同,为保持俄语原意的形式和风格,故将直译列于前,将含义相同的汉语谚语列于后。

如:В чужой монастырь со своим уставом не суйся (ходят). ①不要把自己的规矩带到别的修道院去。②在乡随乡;入俗从俗。

同样,有些汉语谚语,虽有含义相同的俄语谚语,但词面意义不同,为保持汉语原意形式和的风格,则将直译列于前,将含义相同的俄语谚语列于后。

如:到什么山唱什么歌。①На какую гору пришёл, такую песню и пой. ②С волками жить — по-волчьи выть.

又如:江山易改,本性难移。①Реки и горы изменить легко, характер человека — трудно. ②Каков в колыбельке, таков и в могилку.

编著《俄汉—汉俄谚语手册》,一方面要考虑到使用方便,另一方面要尽可能内容充实。因此在编排上,无论是俄汉谚语,还是汉俄谚语,都要一目了然,易于查找,方便使用。在内容方面,不仅广泛收集含义相同而字面又很接近或不同语法结构形式的俄语谚语,并用«Вариант»分列于后,而且将直译、意译及多种译法列出,以利开阔视野,择优选用,还可举一反三,为提供译法作参考。故本手册不仅可作为俄语翻译工作者迅速查找谚语译文的

工具书,还可作为俄语教育工作者的参考书,当然也是俄语系学生必不可少的学习资料,想必也会受到广大懂俄语的人士的青睐。

编 者

凡 例

一、关于俄汉谚语

(一)本手册中的俄汉部分,按俄文字母表顺序排列。先看第一个词,字母在前者排在前面,字母在后者排在后面。如: Без хорошего друга человек не знает своих ошибок(人无良友,不知己过)排在前面, Вещь хороша, пока новая, а друг — когда старый(物不如新,友不如故)排在后面。又如: Старая любовь не ржавеет(爱情越久越巩固)排在前面, Старый друг лучше новых двух(旧友胜新知)排在后面。第一个词完全相同时,则看第二个词,依此类推。如: На вкус и на цвет товарища нет(各有所好)在前, На всякого мудреца довольно простоты(智者千虑,必有一失)在后。

(二)在遇有可以相互替代使用的词语时用圆括号“()”列在其后。如: Дальние(Долгие) провода — лишние слёзы(千里相送,归于一别)。 Без копейки рубля не живёт(не бывает)(积少成多)。 Береги денежку про(на) чёрный день(常将有日思无日)。

(三)有些词语可省略不用,则用尖括号“< >”示之。如: Что с возу упало, то < и > пропало(覆水难收)。

(四)有些俄语谚语含义相同而字面又很接近或语法结构形式不同,就用«Вариант»列在其下。如:

На что и клад, коли в семье лад. **Вариант:** Не

надобен и клад, коли в семье лад. На что и клад, когда у мужа с женой лад. (家庭和睦,何须财宝)

(五)汉语译文列在俄语之下。如有多种译法,则直译列前,意译列后。如:

И высокая гора рухнет, если её подкапывать каждый день. ①每天挖几锹,就是高山也会倒。②日积月累,高山可摧。

(六)有些俄语谚语含有隐喻或典故,或须做进一步说明,均分别用“()”加注列后。如:

За правду не судись, скинь шапку да поклонись. 真理无可非议,只有脱帽敬礼。(喻:在真理面前只有低头)

Боюсь данайцев, даже дары приносящих. 即使是送来礼物的敌人我也害怕。(注:源出荷马的故事,丹奈人以藏有士兵的木马送入被包围的城内,因而袭取城市)

Вперёд не суйся, назади не оставайся. 别出风头,也别落后。(注:在旧社会里常作为劝人明哲保身的用语)

И в новом платье, да в старом разуме. 换了新衣裳,仍是旧思想。(喻:穿新鞋,走老路)

Кто в лес, кто по дрова. 有的伐木,有的捡柴。(喻:各行其是)

二、关于汉俄谚语

(一)手册中汉俄部分,按第一个字的汉语拼音字母次序排列。如:

百(bǎi)闻不如一见。Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

初(chū)生之犊不畏虎。Молодому бычку даже

тигр не страшен.

如第一个字的汉语拼音字母相同,则按声调次序排列。如:

打(dǎ)蛇不死,后患无穷。Не убьёшь змею до смерти — после бед не оберёшься.

大(dà)家一条心,黄土变成金。Когда у людей сердца едины, то и жёлтая глина станет золотом.

如第一个字的汉语拼音字母和声调完全相同,则按第二个字的汉语拼音字母次序排列,以此类推。如:

好记(jì)性不如烂笔头。Истлевшая кисть для письма лучше хорошей памяти.

好马(mǎ)不吃回头草。Хорошая лошадь не ест растоптанную своими копытами траву.

(二)一些常用于旧社会且含义消极的谚语则在其后加注“(旧)”。如:

好铁不打钉,好男不当兵。(旧)Хорошее железо не идёт на гвозди, хороший человек не идёт в солдаты.

(三)俄语译文列在汉语之下。如遇可以相互替换的同义词或同义词组时,则用“()”列在其后。如:

饱汉不知饿汉饥。Сытый голодного не понимает (не разумеет).

宁可站着死,不愿跪着生。Лучше умереть стоя (на ногах), чем жить на коленях.

(四)俄语译文如有多种译法,则直译在前,意译在后。如:

好事不出门，恶事传千里。① Хорошие дела не выходят за ворота, дурные дела разносятся на тысячу ли (ли — мера длины, равная 0,5 км.). ② Добрая слава лежит, а дурная бежит.

(五)为方便外籍人士理解和使用,凡遇人物、地名、称谓、习俗以及度量衡和不易理解的事物,均分别用“()”加注列后。如:

大禹惜寸阴。И великий Юй жалеет о вершке времени. (великий Юй — мифический император, который будто бы правил страной в третьем тысячелетии до н. э. Его правление считалось конфуцианцами образцовым.)

班门弄斧。Перед Лу Банем хвастать уменьем владеть топором. (Лу Бань — по преданию, искусный механик и плотник древнего Китая, впоследствии обожествлён как дух-покровитель плотницкого дела.)

蚂蚁搬动泰山。И муравьи могут передвинуть гору Тайшань. (Тайшань — одна из крупнейших гор Китая в провинции Шаньдун, почиталась как священная.)

秀才不出门，能知天下事。Сюцай, не переступая порога своего дома, может знать о всех делах Поднебесной. (Сюцай — низшая учёная степень в старом Китае.)

打锣卖糖，各有一行。Бия в гонг, продаёт сладости — у каждой профессии свои привычки. (Уличные торговцы и мастера в старом Китае старались привлечь внимание покупателей звуками ударных музыкальных

инструментов. Продавцы ниток били в барабанчик, то-чильщики — в металлические тарелки, старьёвщики щёлкали деревянными палочками.)

千浇万浇,不及处暑一浇。Тысячу раз поливай, де-сять тысяч раз поливай — не сравнится с поливом в прекращение жары. (Прекращение жары — один из 24 сезонов сельскохозяйственного года.)

差之毫厘,谬以千里。Незначительная ошибка в на-чале вызовет в итоге расхождение в тысячу ли. (ли — мера длины, равная 0,5 км.)

一亩桑园,三亩庄田。Му тутового сада стоит трёх му пашни. (му — мера площади, $1/15$ га.)

人不可貌相,海水不可斗量。Человек не определяе-тся внешностью, воду в море нельзя измерить на доу. (доу — мера объёма, равная 10 л.)

积产千金,不如薄技在身。Лучше овладеть одним ремеслом, чем накопить тысячу лян золота. (лян — мера веса, равная 50г.)

五行土为尊,四民农为重。Из пяти стихий уваже-ние — земле, из четырёх классов — крестьянам. (По древним китайским представлениям мир состоял из пя-ти стихий-элементов: металл, дерево, вода, огонь и земля. Четыре класса общества: учёные, крестьяне, ремесленники и торговцы.)

口吃南朝饭,心向北番人。Во рту еда Южно-Су-нской династия, а сердцем стремится к северным лю-дям (О предателе Родины).

扯了龙袍是死，打死太子也是死。 Порвал драконо-
вый халат — смерть, убил наследника — тоже смерть.
(Драконовый халат — одежда императора, на которой
были вышиты драконы — символ высшей власти.)

目 录

前言	1
凡例	1
俄汉谚语	1
汉俄谚语	187
主要参考书目	359
附录 1	361
附录 2	363
附录 3	364

**Сборник русско-китайских
пословиц**

俄汉谚语

А

Азбука к мудрости ступенька. 字母是走向智慧的阶梯。

Алмаз сохраняет свой блеск и в мусорной яме. 宝石在垃圾堆里也有光彩。

Артель дружбой крепка. ①互助团结一条心。②人心齐，泰山移。

Алтынного вора вешают, полтинного чествуют. 窃钩者诛，窃国者侯。

Аминем беса не избыть. 光说“阿门”，不能驱鬼。

Аппетит приходит во время еды. ①多吃几口，就有胃口。②得寸进尺；得陇望蜀。

Б

Баловливая корова всё стадо балует. 一犬吠影，百犬吠声。

Барская ласка, что волчья дружба. “老爷”的亲昵，等于恶狼的友谊。

Беда беду родит. **Варианты:** ①Бедой беду затыкает. ② Беда < никогда > не приходит (не ходит) одна. ③ Беды никогда не приходит поодиночке. 祸不单行。

Беда вымучит, беда и выучит. **Вариант:** Беды мучат, < да > уму учат. ①挫折叫人苦恼，但也使人聪明。②